



تعداد سوال: ۲۲ نمره: ۲۲ تکمیلی -- تشریحی ۸
 زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۷۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه
 تعداد کل صفحات: ۸

نام درس: ترجمه متون ادبی (۲)
 رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی
 کلاس: ۱۷۱۳۵۴

Part I: Multiple choice Questions.

Choose the best Persian translations for the following sentences.

1. "They have found within them one highly delicate and sensitive specimen of human nature" on which the laws of emotion are written in large characters.

الف. شعراء درون خود نمونه‌ای بسیار حساس و لطیف از طبیعت بشری یافته‌اند

ب. آنها در درون خود نمونه‌ای از طبیعت حساس و لطیف را بنا نهاده‌اند

ج. شعراء گونه‌هایی بشری از طبیعت حساس نسبت به طبیعت ظاهری هستند

د. آنها گونه‌هایی طبیعی هستند که سرشتشان ظریف و لطیف شده است

2. The one took his stand outside the received opinion, and surveyed it as an entire stranger to it.

الف. آنکه عقاید دریافتی را در موضع خارج نهاد و خود شروع به تحقیق کرد.

ب. کسی که عقاید رایج را نپذیرفت و خودش شروع به تحقیق کرد.

ج. کسی که موضع خود را خارج از عوامل بنا نهاد و مانند یک غریبه دست به تحقیق زد.

د. آنکه خارج از عقیده دریافت شده ایستاد و مانند غریبه‌ای کامل شروع به تحقیق نمود.

3. I should cast out of the pale of criticism those parts of works of art which are not imitative, that is to say intrinsic beauties of color and form.

الف. یعنی زیباییهای درونی روساخت و زیرساخت

ب. باید گفت زیباییهای اصولی رنگ و ساختار

ج. یعنی زیباییهای ذاتی رنگ و ساختار

د. باید گفت زیباییهای غریزی رنگ و فرم

بزرگترین مرکز فروش نمونه‌الوات از مدرسه تا دکترا با پنج‌مرستی و تیرمحر
 خرید و فروش کتابهای دانشگاه پیام نور. ارائه کلیه خدمات دانشجویی



نشر

متفاوت بیاندیشیم، گزینه هیچکدام را تیک بزنیم

بوکان. پاساژ شهرداری تلفن: ۶۲۴۹۸۳۳ - ۴۸۲۰۰۴۸۲ نشر تیک



تعداد سوال: نسی ۲۲ تکمیلی -- تشریحی ۸
 زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۷۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه
 تعداد کل صفحات: ۸

نام درس: ترجمه متون ادبی (۲)
 رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی
 کد درس: ۱۷۱۳۵۴

4. That the religious organization which has helped us to do it can seem to us something precious, salutary and to be propagated, even when it wears such a brand of imperfection on its forehead as this.

الف. که باید مورد تبلیغ قرار گیرد حتی در صورت ناقص بودن

ب. که باید تبلیغ شود حتی زمانی که داغ نقصان را بر پیشانی دارد

ج. که باید اشاعه داده شود حتی در صورت داشتن برچسب ننگ بر پیشانی

د. که باید اشاعه داده شود حتی زمانی که داغ عدم تکامل بر پیشانی اش حک شده

5. A puritan force – the care for fire and strength, strictness of conscience, Hebraism, rather than the care for sweetness and light, spontaneity of consciousness, Hellenism.

الف. جریان خودجوش وجدان و احساس

ب. خودجودشی وجدان

ج. خودجوشی احساسات

د. جریان خودجوش احساسات اخلاقی

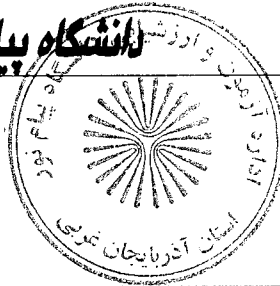
6. But in his seven volumes the pieces of high merit are mingled with a mass of pieces very inferior to them.

الف. قطعات با ارزش در کنار قطعاتی با ارزش تر از خود قرار گرفته اند

ب. شعرهای ادبی با اشعار آشکارا غیرادبی مخلوط شده اند

ج. شعرهای سبک بالا با اشعار سبک پایین مخلوط شده اند

د. قطعات با ارزش در کنار حجمی از قطعات سطح پایین تر قرار گرفته اند



نام درس: ترجمه متون ادبی (۲)

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۵۴

تعداد سؤال: نسی ۲۲ تکمیلی — تشریحی ۸
 زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۷۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه
 تعداد کل صفحات: ۸

7. You have won rooms of your own in the house hitherto exclusively owned by men.
- الف. شما برنده اتاق‌هایی شده‌اید که پیش از این در دست مردان بود.
- ب. شما برنده خانه‌ای هستید که تاکنون مردان صاحب خانه آن بودند.
- ج. حالا شما در خانه‌ای صاحب‌خانه شده‌اید که تاکنون اختصاصاً در اختیار مردها بود.
- د. حالا شما در خانه‌ای صاحب اتاق شده‌اند که تاکنون اختصاصاً مردها مالک آن بودند.
8. Johnson, who employed the term “metaphysical poets” ... remarks of them that “the most heterogeneous ideas are yoked by violence together”.
- الف. عقاید نامتجانس با زور با یکدیگر ترکیب شده‌اند.
- ب. عقاید متضاد با اعمال خشونت در کنار یکدیگر قرار گرفته‌اند.
- ج. تصاویر نامتجانس با اعمال خشونت با هم آمیخته شده‌اند.
- د. تصاویر نامتجانس با اعمال زور در کنار هم قرار گرفته‌اند.
9. In his forms of address he should observe moderation, writing to each person that which befits his position, whereunto his kingdom, domain, army and treasure are a guide.
- الف. هنگام مورد خطاب قرار دادن شأن هر کس را حفظ کند.
- ب. به هر کس آنچنان که شایسته مقامش است نامه بنویسد.
- ج. در نوشتار هر شخصی را مناسب با موقعیتش مورد خطاب قرار دهد.
- د. به هر کس طبق شغلش نامه بنویسد.
10. A letter like fire and water blended together, containing threats and menaces which left no room for peace and no way for conciliation.
- الف. پر از تهدید که جایی برای صلح و راهی برای آشتی باقی نمی‌گذاشت.
- ب. شامل تهدید و شکنجه که مکان صلح و راه آرامش را مسدود کرد.
- ج. پر از تهدید و فرومایگی که راه را برای بازگشت به صلح بست.

اق را ترک می‌کرد و راه صلح را به روی خود بست.



نام درس: ترجمه متون ادبی (۲)

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۵۴

تعداد سؤالات: نسی ۲۲ تکمیلی — تشریحی ۸
 زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۷۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه
 تعداد کل صفحات: ۸

11. Who for forty years had hold the position of commander-in-chief, and had witnessed many such engagements, and he manoeuvred that when the two armies met ...

الف. سالها در مقام ریاست خدمت کرده بود و جنگ‌های فراوانی را فرماندهی کرده بود

ب. به مدت چهل سال موقعیت فرمانداری را حفظ کرده بود و امور مملکتی زیادی را مشاهده کرده بود

ج. به مدت چهل سال سر فرمانده بود و شاهد جنگ‌های بسیاری از این قبیل بود

د. چهل سال افسر ارشد ستاد بود و چنین اموری را زیاد سر و سامان بخشیده بود

12. The scribe was so put out and disturbed in mind that he lost the thread of his diction, and was so affected that he wrote in the letter 'there is no flour left'.

الف. منشی آنچنان حالتی عارضش شد که دیگر نتوانست به بحث قدیم ادامه دهد

ب. نویسنده به قدری ناراحت و آشفته شد که رشته نوشتار را از دست داد

ج. منشی چنان برانگیخت که رشته کلام از کف داد

د. نویسنده چنان خاموش و آشفته شد که دیگر توان ادامه سخن نداشت

13. So the deputation of Lamghanis returned with great contentment and huge satisfaction, and continued during that year in the easiest of circumstances, divulging their secret to no one.

الف. بنابراین نماینده امیر بسیار خشنود و خرسند بازگشت و راز خود بر همگان افشا نمود

ب. به این ترتیب معاونین با قناعت و رضایتمندی بازگشتند و راز خود بر کسی نگفتند

ج. بنابراین منشی امیر الامقابس عزم وطن کرد، قانع و خرسند ... راز در دل خود نگهداشت

د. به این ترتیب نمایندگان در کمال خشنودی و رضایت بازگشتند و راز خود بر کسی بر ملا نکردند

14. On the day fixed for their departure he desired, as is customary, to array himself in better clothes.

الف. روزی که قرار بود آنجا را ترک کنند همانطور که متداول است وی می‌خواست خود را با لباس‌های بهتر بپوشد.

ب. در روزی که برای خروج تعیین شده بود وی مطابق رسوم تمایل داشت لباس‌های بهتری بپوشد.

ج. در روز مقرر طبق تشریفات وی لباس‌های فاخر پوشید.

ک. گویند آنطور که متداول است وی خود را آراست.



نام درس: ترجمه متون ادبی (۲)

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۵۴

تعداد سؤالات: نسی ۲۲ تکمیلی — تشریحی ۸
 زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۷۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه
 تعداد کل صفحات: ۸

15. His end is reached when he has disengaged that virtue, and noted it, as a chemist notes some natural element.

الف. چون از آن خصیصه رهایی یابد هدف حاصل شده

ب. به پایان راهش رسیده زمانیکه بدان وسیله رهایی یابد

ج. به کمال رسیده چون به آن خصوصیت دست یابد

د. به هدف می‌رسد زمانیکه چنین صفتی را در خود بپروراند

16. It is to this intimate alliance with mind, this participation in the best thoughts which that age produced that the art of Italy in 15th C. owes much of its grave dignity and influence.

الف. یکی بودن با خود و مشارکت جستن در افکار متعالی

ب. در یکی بودن با فکر و پرورش افکار والا

ج. در چنین وحدت صمیمانه با ذهن و در مشارکت با بهترین افکار است

د. در صحبت ذهنی و شرکت در افکار متعالی

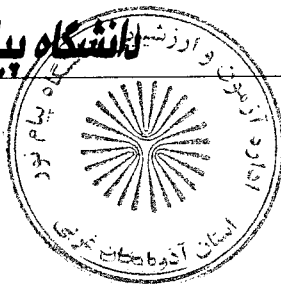
17. Few artists, not Goethe or Byron even, work quite cleanly, casting off all debris, and leaving us only what their heat of imagination has wholly fused and transformed.

الف. بازمانده‌ها را به دور می‌افکند و فقط آنچه را که در آتش مخیل شکل گرفته به جا می‌نهد

ب. با به دور افکندن تمام ملزومات دیگر، فقط آنچه را که شعله تخیل تماماً ذوب کرده و تغییر شکل داده به جا می‌گذرد

ج. بقایای دیگر را کنار می‌گذارد و ما را با آنچه تخیل فکر کرده و ایجاد کرده ترک می‌کند

د. ملزومات، بازمانده‌ها و همه زوائد را دور می‌افکند و تخیل محض را ارائه می‌دهد



تعداد سؤالات: نسی ۲۲ تکمیلی -- تشریحی ۸
زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۷۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه
تعداد کل صفحات: ۸

نام درس: ترجمه متون ادبی (۲)
رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی
کد درس: ۱۷۱۳۵۴

18. It is a beauty wrought out from within upon the flesh, the deposit, little cell by cell, of strange thoughts and fantastic reveries and exquisite passions.

الف. زیبایی درون که بر درون می‌نشیند

ب. زیبایی درونی که نماد بیرونی می‌یابد

ج. زیبایی که ساختاری داخلی دارد ولی نمودی بیروی می‌یابد

د. زیبایی که از درون پرداخته شده و بر گوشت انگاشته شده

19. But when reflection begins to play upon those objects they are dissipated under its influence; the cohesive force seems suspended like some trick of magic.

الف. چون فکر بر آن اشیاء اعمال می‌شود، تحت تأثیر آن اشیاء زائل می‌شوند و نیروی وحدت‌بخش چون کلکی جادویی معلق می‌ماند.

ب. آنگاه که شروع به بازی روی این اشیاء می‌کند، آنها نابود می‌شوند و نیروی هماهنگ کننده به نظر می‌رسد چون سحر و افسون مسکوت می‌ماند.

ج. وقتی فکر با اشیاء درگیر می‌شود تحت تأثیر قدرت تمرکز اشیاء بیرونی کمرنگ شده نیروی هماهنگ کننده قدرت جادویی فکر را محروم می‌کند.

د. وقتی بازی تمرکز بر اشیایی که زائل شده‌اند شروع می‌شود نیروی وحدت‌بخش از بین می‌رود و جای خود را به نیروی سحرآمیز می‌دهد.

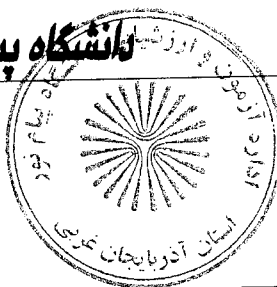
20. But the beauty of the thing struch home to him feverishly; and in dreams all night he loitered along a magic roadway of crimson flowers.

الف. زیباییش بر وی چنان ضربه‌ای وارد کرد که وی هر شب در خواب از همان راهسلانه سلانه راه می‌پیمود.

ب. اما زیبایی آن چیز دقیقاً بر وی کارگر افتاد و هر شب در خواب در امتداد راهی راه می‌رفت.

ج. زیبایی امر چنان تأثیر تب‌آلودی داشت که وی هر شب در رؤیا در راهپرسه می‌زد.

د. آنچنان تأثیر شگرفی بر وی داشت که ناگزیر هر شب در رویا از آن راهمی‌گذشت.



نام درس: ترجمه متون ادبی (۲)

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۵۴

تعداد سؤال: نسی ۲۲ تکمیلی -- تشریحی ۸
 زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۷۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه
 تعداد کل صفحات: ۸

21. Since all progress of mind consists of the most part in differentiation, in the resolution of an obscure and complex object into its component aspects ...

الف. از پیشرفت ذهن که تشکیل شده از تفاوت گذاشتن

ب. چون پیشرفت ذهن در بیشتر قسمت‌ها در اختلاف است

ج. از آنجا که بیشتر پیشرفت فکر با تمایز گذاشتن حاصل می‌شود

د. تفاوت‌گذاری راه پیشرفت انتزاعی ذهن است در بیشتر قسمت‌های ذهن

22. But as he passed in search of it from room to room, lying so pale, with a look of meekness in their denudation ...

الف. در افکارشان رام‌خویی به چشم می‌خورد

ب. به نظر ملایم می‌رسیدند در برهنگی چشمگیرشان

ج. که در برهنگی‌شان نگاهی از سر تسلیم بود

د. ملایم و تسلیم بودند در افکار سر به مهرشان

Part II: Translation

Translate the following passages into fluent farsi.

23. After having attempted to show the difference between classical and romantic schools of art, he concludes that most great artists combine the qualities of both.

24. Good art but not necessarily great art, the distinction between great art and good art depending immediately not on its form but on the matter.

25. Such as the matter of imaginative or artistic literature- this transcript, not of mere fact, but of fact in its infinite variety, as modified by human preference in all its infinitely varied forms.

بزرگترین مرکز فروش نمونه‌الوات از مدرسه تا دکترا با پاسخگویی و تیراژ
 خرید و فروش کتابهای دانشگاه پیام نور - ارائه کلیه خدمات دانشجویی



نشر تیراژ

متفاوت بیاندیشیم، گزینه هیچکدام را تیک بزنیم

بوکان. پاساژ شهرداری تلفن: ۶۲۴۹۸۳۳ - ۴۸۲ نشر تیک



نام درس: ترجمه متون ادبی (۲)

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۵۴

تعداد سؤال: ۲۲ فنی — تکمیلی — تشریحی ۸

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۷۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۸

26. Dismissing then under sanction of Wordsworth, that harsher opposition of poetry to prose, as savoring in fact of the arbitrary psychology of the last century and with it the prejudice that there can be but one only beauty of prose style.
27. Sensibility—the desire of physical beauty—a strange biblical awe, which made any reference to the unseen act on him like solemn music.
28. Sweetness and light evidently have to do with the bent or side in humanity which we call Hellenic. Greek intelligence has obviously for its essence the instinct for what Plato calls the true, fires, intelligible law of things.
29. When your secretary invited me to come here, she told me that your society is concerned with the employment of women and she suggested that I might tell you something about my own professional experiences.
30. One who pursues any craft which depends on reflection ought to be free from care and anxiety, for if it be otherwise, the arrows of his thought will not hit the target of imagination.